

Theaterschap eist Vakmanschap




Grolsch
bier

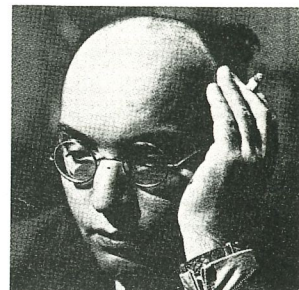
Vakmanschap is meesterschap

12 juni, Rotterdam, De Doelen, Grote Zaal, 20.15 uur
13 juni, Utrecht, Geertekerk, 20.15 uur *

The London Sinfonietta

David Atherton _____ dirigent
Meriel Dickinson _____ mezzo-sopraan
Neil Jenkins _____ tenor
Stephen Roberts _____ bariton
Terry Edwards _____ bas

David Atherton
Kurt Weill



The London Sinfonietta



* Van Happy End wordt tijdens het concert een tv-opname gemaakt. Voor eventueel ongerief bieden wij onze verontschuldiging aan.

R. Holloway

Concertino no. 3 (Homage tot Weill)

Introduction

Fugue

Presto

Waltz-March

Chorale

Coda

K. Weill

Tango Angèle

Alabama Song

Bilbao Song

Das Berliner Requiem

I *Grosser Dankchoral*

II *Ballade vom ertrunkenen Mädchen*

III *Grabschrift*

IV *Erster Bericht über den Unbekannten Soldaten
unter den Triumphbogen*

V *Zweiter Bericht über den Unbekannten Soldaten
unter den Triumphbogen*

VI *Grosser Dankchoral (da capo)*

pauze

Happy End

I *Lieder vom Höllenfeuer und Reue:*

Introduction: Der kleine Leutnant des lieben Gottes

Heilsarmeelied III: Fürchte dich nicht

Die Ballade von der Höllenlili

Das Lied vom Branntweinhändler

Der Matrosen-Song

Heilsarmeelied II: Bruder gib dir einen Stoss

II *Lieder von Liebe und Unschuld:*

Der Song von Mandelay

Heilsarmeelied IV: In der Jugend gold'nem

Schimmer

Surabaya-Johnny

III *Lieder der rivalisierenden Armeen:*

Heilsarmeelied I: Geht hinein in die Schlacht

Der kleine Leutnant des lieben Gottes I

Das Lied von der harten Nuss

Hosiannah Rockefeller

Der kleine Leutnant des lieben Gottes II

The London Sinfonietta

De London Sinfonietta is één van de meest bekende en gevraagde ensembles voor de muziek van de 20e eeuw. Het werd in 1968 opgericht en speelde in vrijwel alle landen van Europa, in Australië, Nieuw Zeeland, Canada en Amerika, en op alle belangrijke festivals. Uiteraard zijn er talrijke TV-, radio- en plaatopnamen van de London Sinfonietta gemaakt. De gebruikelijke concertprogramma's zijn samengesteld uit enkele hedendaagse werken, meestal premières afgewisseld met hoogtepunten uit de 20ste-eeuwse muziek in meer historische zin. Amy, Bennett, Berio, Birtwistle, Boulez, Dallapiccola, Goehr, Henze, Ligeti, Lutoslawski, Lutyens, Maxwell Davies, Stockhausen, Taverner, Tippett, Walton en Xenakis hebben niet alleen met het ensemble gewerkt, maar velen hebben er ook speciale werken voor geschreven.

Hun plaatopnamen van de volledige instrumentale muziek en kamermuziek van Schönberg, alsmede hun Weill-cassette worden als toonaangevende interpretaties beschouwd.

Uitgangspunt van de London Sinfonietta is dat 20ste-eeuwse of hedendaagse muziek niets bijzonders is en moet worden gespeeld en ook moet klinken alsof het gewone en attractieve muziek is, als was het van Purcell, Händel, Rameau of Verdi. De London Sinfonietta maakt de moderne muziek, hoe nieuw en vreemd ook, door het hoge uitvoeringsnivo toegankelijker. Men speelt deze werken met overtuigingskracht, kennis van zaken en een superieure techniek. Niemand hoeft dus ooit bang te zijn om naar een concert van de London Sinfonietta te gaan. De inzet en de capaciteiten van elke muzikant afzonderlijk zijn boven elke twijfel verheven. Noch in Engeland, noch wellicht in de rest van Europa zijn meer ervaren en meer betrokken vertolkers van de 20ste-eeuwse muziek te vinden dan de musici van de London Sinfonietta.

Ontleend aan een lofrede op de London Sinfonietta, in het programmaboekje van het concert t.g.v. de 10e verjaardag van het ensemble op 24 januari 1978.
Door William Mann (1977 ©)

Robin Holloway

Concertino No. 3 (Homage to Weill)

Concertino No. 3 is in opdracht van de London Sinfonietta geschreven t.g.v. de 75e geboortedag en 25e sterfdag van Kurt Weill en was aanvankelijk bedoeld als een zeer korte ouverture voor één van de Weill-concerten tijdens de Berliner Festwochen 1975. Het is echter een substantieel werk geworden (het duurt overigens slechts tien minuten), dat bestaat uit zes delen die vrijwel zonder onderbreking in elkaar overgaan.

De komponist zegt daar zelf over:

Concertino No. 3 is een eerbewijs aan Weill, geschreven uit bewondering. Het zou echter een slechte zaak zijn om te proberen Weill op de een of andere manier te imiteren, hoewel dat beslist wel succes zou oogsten. Het Concertino gebruikt wel twee van Weills meest geliefde genres, de fuga en het koraal, die echter op een van Weill nogal verschillende manier worden gebruikt, evenals de beide basisritmen, de driedelige wals en de op een tweedelig ritme gebaseerde mars. Beide ritmen botsen ook. De fuga heeft een marsritme dat zich uiteraard niet door walsnippers laat verdringen evenals het vijfde deel, in een walsritme, dat door flarden marsmuziek wordt aangevallen en soms verdrongen.

De wals overwint echter.

Het eerste deel brengt het basismateriaal naar voren en geeft een voorproefje van de rest van het werk. Het "Presto" verbindt de twee hoofdgedeelten en wordt in de "Coda" weer opgevat en getransformeerd.

(© Robin Holloway 1976)

Kurt Weill, Tango Angèle

Angèle is de naam van de knappe Parijse fotografe uit Weill's opera buffa in één akte "Der Zar lässt sich nicht photographieren". Vlak voordat de Tsaar in haar studio arriveert wordt Angèle ontvoerd door een groep samenzweerders; er wordt een pseudo-Angèle geïntroduceerd die echter de snode opdracht heeft de Tsaar te vermoorden tijdens zijn poseren voor de fotocamera. Maar . . . wanneer de Tsaar binnenkomt blijkt hij helemaal geen tyran en geen monster maar veeleer een democraat en een pacifist die het hele gedoe van het keizerlijk huis en koninklijke hoogheid als een vervelende klucht beschouwt en die niets liever dan een gewone sterveling zou zijn. Hij begint bovendien de pseudo-Angèle te verleiden. Angèle's list met de

grammofoonplaat en haar voorwendsel – wat eigenlijk amper een voorwendsel is – om met de Tsaar op de divan te kruipen wordt achterhaald door het nieuws dat de politie het komplot heeft ontdekt.

De grammofoonopname van het Dobbri-Saxophoon-Orkest werd onder supervisie van Weill gemaakt in 1927 in Berlijn en is tijdens alle producties van de opera gebruikt.

Kurt Weill, Alabama-Song

De "Alabama-Song" vormt een onderdeel van het "Mahagonny-Songspiel", dat op 18 juni 1927 in Baden-Baden in première ging, onder regie van o.a. Brecht en met Lotte Lenya als één van de vokalisten. De programmatie zegt: Weill kondigt in dit stuk, zoals vele kunstenaars van deze tijd dat ieder op hun eigen wijze doen, het einde van de burgerlijke kunstvormen aan. Mahagonny trekt gevolgtrekkingen uit de niet meer af te wenden afbraak van de gevestigde orde. Weill wendt zich tot een wat naïef publiek dat alleen maar een gezellige avond in het theater wil. De tekst is afkomstig uit de vijf "Mahagonny-Gesänge", door Brecht gepubliceerd in het vierde deel van zijn "Taschenpostille" (1926), die in 1927 opnieuw verschenen onder de titel "Hauspostille".

"Het vierde deel is geschreven voor goede en rijke tijden, voor de vleeselijke lusten en voor de arrogantie, erg veel lezers zullen er wel niet voor zijn", schreef Brecht.

"Mahagonny-Songspiel" is de eerste van Weill's beide Mahagonny-stukken; het andere is uiteraard de opera in drie bedrijven "Der Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny".

Het Songspiel was een opdracht van het "Deutsche Kammermusikfest" in Baden-Baden. Brecht en Weill schreven het Songspiel als voorstudie en stijlstudie voor de Mahagonny-opera. Het stuk werd uitgevoerd door ervaren operazangers en dat aspect heeft bij de kompositie een duidelijke rol gespeeld. Pas een jaar later begon Weill speciaal voor acteurs te schrijven: weliswaar voor acteurs, maar dan wel voor acteurs die goed konden zingen. Het lijkt een onontkoombare lijn: muziektheater-Weill-Brecht-Baal-BAAL-muziektheater.

Kurt Weill, Bilbao-Song

De "Bilbao-Song" maakt deel uit van de muziek bij de komedie "Happy End". Het onderscheidt zich van de overige onderdelen van dit werk door zijn simpele karakter en het ontbreken van een moraliserende inhoud, bovendien verzet het zich muzikaal gezien tegen het opnemen ervan in een grotere, suite-achtig opgebouwde structuur. Aan de andere kant lijkt het uitstekend geschikt om als toegift te worden gebruikt. De "Bilbao-Song" is niet alleen het meest bekende stuk uit "Happy End", waardoor het zelfs een tijdlang in een hitversie triomfen heeft gevierd, maar het drijft bovendien de spot met het fenomeen toegift.

Kurt Weill, Das Berliner Requiem

Deze kantate werd geschreven in Berlijn in de maanden november en december 1928 en was opgedragen aan Radio Frankfurt die er ook de opdracht voor gaf. Nadat de eerste uitvoering enige malen was uitgesteld op last van een van de vele radio-censuurcommissies, die in die tijd allerlei bezwaren van religieuze en politieke aard konden inbrengen, werd het Berliner Requiem éénmaal uitgezonden. Men had de kritiek kennelijk weten te omzeilen zonder iets van de oorspronkelijke tekst te hebben laten vallen. Geen enkel ander radio-station heeft de uitzending van Radio Frankfurt overgenomen. De tekst van de kantate bestaat voornamelijk uit een selectie van gedichten uit Brechts "Hauspostille". De keuze van de werken lijkt gedeeltelijk bepaald te zijn door de tiende gedenkdag van twee belangrijke en met elkaar verband houdende gebeurtenissen: het eind van de Eerste Wereldoorlog en de moord op Rosa Luxemburg door officieren van een rechtse paramilitaire organisatie.

Vooraf de ontstaansgeschiedenis van no. III "Grabschrift" (voor Rosa Luxemburg) is curieus: het werd in de eerste uitvoering via de Frankfurter radio op een andere tekst gezongen: "Marterl". Weill componeerde op deze tekst, die geen enkele politieke geladenheid had, een melodische lijn die hij later een weinig aanpaste aan het tekstverloop van "Grabschrift". Beide versies kunnen in het Berliner Requiem gebruikt worden. De keuze die men bij de uitvoering op dit punt moet maken dient verband te houden met het voorafgaande stuk, de sombere elegie "Ballade vom ertrunkenen Mädchen" omdat het Weill's bedoeling was dat het "Mädchen" uit deel II herdacht zou worden in no. III, het "Grabschrift". Zoals bekend werd het in staat van ontbinding verkerende lichaam van Rosa

Luxemburg geruime tijd na haar dood teruggevonden in een rivier in Berlijn.

Weill heeft altijd veel belangstelling gehad voor de ontwikkeling van het medium radio; vanaf 1924 publiceerde hij regelmatig radiokritieken in het weekblad "Der deutsche Rundfunk". Hij kreeg ook kompositie-opdrachten van de radio. De eerste was een groot werk, muziek bij Grabbe's "Herzog von Gothland", geproduceerd door het programma Funk-Stunde Berlin in 1926. Het was tevens de eerste grote radio-opdracht van een belangrijk Duits komponist.

Over zijn Berliner Requiem schreef Weill zelf: "Het is de eerste keer dat de radio onze hedendaagse komponisten konfronteert met het probleem van het schrijven van muziek die door een ontzagwekkend groot publiek kan worden beluisterd en opgenomen. De inhoud en vorm van deze radio-komposities moeten dus de belangstelling van een groot en heteroog publiek kunnen wekken. De titel "Berliner Requiem" is niet ironisch bedoeld. We wilden een soort beschrijving geven van de gevoelens die het begrip dood bij grote-stads-bewoners oproept. Het stuk is een reeks klaagzangen, herdenkingsliederen en grafschriften en is daardoor een soort wereldlijk "requiem"."

Het stuk is wellicht ook beïnvloed door Moessorgsky's "Liederen en Dansen van de Dood" terwijl de instrumentatie en de schrijfwijze beperkt zijn door Weill's ervaring met de niet al te grote mogelijkheden van de radiotechniek, die toen immers nog in de kinderschoenen stond.

Kurt Weill, Happy End

De liederen en koren voor de komedie "Happy End" werden gekomponeerd in Berlijn, München en Zuid-Frankrijk gedurende de zomer van 1929, voordat Brecht en Elisabeth Hauptmann het stuk als geheel hadden voltooid. Sommige liedteksten, zoals "Surabaya Johnny", dat trouwens al eerder door de komponist F. Bruinier op muziek was gezet, zijn van een vroegere datum dan het stuk zelf.

Voor Weill was de belangrijkste aanleiding voor het schrijven van "Happy End" dat hij de liedstijl die hij had ontwikkeld in "Mahagony" en "Die Dreigroschenoper" ten grondslag kon gaan leggen aan een meer doorgekomponeerde structuur. "Happy End" staat hiermee in scherp contrast met de kantates "Das Berliner Requiem" en "Der Lindberghflug" die er chronologisch gezien aan vooraf gingen en ook met de school-opera "Der Jasager", die hij erna schreef. De première van "Happy End" liep uit op een rel: men

was al geprovoceerd door de introductie van agitprop-methoden in de laatste scène van een ogenschijnlijke commerciële gangsterkomedie, maar de finale "Hosianna Rockefeller" verergerde de oppositie alleen maar. De pers gedroeg zich unaniem vijandig tegen het stuk en de produktie werd na twee weken stopgezet. Op twee uitzonderingen na – t.w. Adorno en Max Marschalk – bleken de critici, die de Dreigroschenoper zo vol bewondering hadden ontvangen, niet in staat "Happy End", dat toch uitblonk door een frisse inspiratie en een veel veelzijdiger kompositietechniek, op zijn juiste waarde te beoordelen.

Vier jaar na het mislukken van de eerste produktie (in het Theater am Schiffbauerdamm op 2 september 1929 met Carola Neher, Helene Weigel, Peter Lorre, Oskar Homolka en Kurt Gerron) overwoog Weill de partituur aan de vergetelheid te ontrukken door er samen met Brecht een "Songspiel"-versie van te maken. Hij werd hier echter van afgehouden door een andere opdracht en vervolgens door de organisatie van zijn emigratie. De ordening en bewerking die in dit programma is opgenomen is van de hand van de grote Weill-specialist David Drew, speciaal gemaakt voor concertuitvoeringen als deze. Er is hierbij geen sprake van bijzondere dramatische achtergronden of bijbedoelingen. In deze bewerking zijn alle nummers op één na opgenomen, afgezien nog van een proloog die sinds de originele produktie spoorloos is.

De volgorde van de stukken wordt bepaald door twee uitgangspunten, de behoefte aan voldoende muzikaal evenwicht en contrast (stemmen, tonaliteit, karakters) en de noodzaak om de inhoud en de funktie van de teksten op logische wijze met elkaar in verband te brengen. Het enige stuk dat in deze versie is weggelaten is de "Bilbao Song", die echter elders in dit programma is opgenomen.

De toelichtingen bij de werken van Weill zijn ontleend aan het programmaboek van de Weill-serie van de London Sinfonietta in maart 1977. Met dank aan de auteur, David Drew (1977 ©).

Tango Angèle

Tekst door Georg Kaiser

Musik in diesem Augenblick?
Der Tango Angèle
Was tuen Sie?
Ich schlosse die Tür
Warum?
Die Polizei soll uns nicht überraschen, wenn wir uns lieben.
Gewährung noch im letzten Augenblick?
Wir werden selig sein!
Bedingungslos, und ohne Photographie?
Nur Liebe, Geliebter.
Gewährung noch im letzten Augenblick,
Angèle. Komm!
Erwarte mich
Wo bleibst du?
Du sollst nicht sehen, wie ich mich entkleide.
Wo ist der Zar?
Dort unter Kissen.
Getötet?
Misslungen! Wir sind entdeckt. Wir müssen fliehen über die Dächer.
Wir sind verloren. Polizei kommt. Wir müssen fliehen. Polizei sperrt alle Strassen. Die Polizei ist uns auf der Spur. Wir sind verloren.
Legt die Verkleidung ab.
Es klopft! Was ist das?
Schon die Polizei! Schnell fort!

Alabama-Song

Oh, show us the way to the next whisky-bar!
Oh, don't ask why; oh, don't ask why!
For we must find the next whisky-bar
For if we don't find the next whisky-bar
I tell you we must die!
Oh, moon of Alabama
We now must say bood-bye
We've lost our good old mamma
And must have whisky
Oh, you know why.

Oh, show us the way to the next little dollar!
Oh, don't ask why; oh, don't ask why!
For we must find the next little dollar
For if we don't find the next little dollar
I tell you we must die!
Oh, moon of Alabama
We now must say good-bye
We've lost our good old mamma
And must have dollars
(And must have whisky)
Oh, you know why.

Bilbao-Song

Bills Ballhaus in Bilbao, Bilbao, Bilbao
War das schönste auf dem ganzen Kontinent.
Dort gabs für einen Dollar Krach und Wonne,
Krach und Wonne, Krach und Wonne
Und was die Welt ihr eigen nennt.
Aber wenn sie da hereingekommen wären
Ich weiss ja nicht, ob Ihnen so was grad gefällt:
Ach, Brandylachen waren, wo man sass
Auf dem Tanzboden wuchs das Grass
Und der grüne Mond schien durch das Dach.
Ne Musik gabs dort, da wurde was geboten für sein Geld!
Joe, mach die Musik von damals nach.
Alter Bilbao Mond,
Da wo noch Liebe lohnt!
Alter Bilbao Mond
Er war Brasil gewohnt
Alter Bilbao Mond
Das hab ich oft betont
Alter Bilbao Mond
Mich hat er nie geschont . . .
Ich weiss ja nicht, ob Ihnen so was grad gefällt – doch –
Es war das schönste!
Es war das schönste!
Es war das schönste!
Auf der Welt!

Bills Ballhaus in Bilbao, Bilbao, Bilbao
An 'nem Tage Ende Mai in Jahre acht
Da kamen vier aus Frisko mit 'nem Geldsack,
mit 'nem Geldsack, mit 'nem Geldsack,
Die haben damals mit uns was gemacht!
Aber wenn sie da dabei gewesen wären
Ich weiss ja nicht, ob Ihnen so was grad gefällt.
Ach, Brandylachen waren, wo man sass,
Auf dem Tanzboden wuchs das Grass
Und der grüne Mond schien durch das Dach,
Und vier Herren konnten sie mit ihren
Brownings schiessen hören.
Sind Sie 'n Held? Na, dann machen Sie's mal nach . . .
Alter Bilbao Mond,
Da wo noch Liebe lohnt!
Alter Bilbao Mond
Er war Brasil gewohnt
Alter Bilbao Mond
Das hab ich oft betont
Alter Bilbao Mond
Mich hat er nie geschont . . .
Ich weiss ja nicht, ob Ihnen so was grad gefällt – doch –

Es war das schönste!
Es war das schönste!
Es war das schönste
Auf der Welt!

Bills Ballhaus in Bilbao, Bilbao, Bilbao,
Heute ist es renoviert so auf dezent:
Mit Palme und mit Eiscreme, ganz gewöhnlich,
ganz gewöhnlich, ganz gewöhnlich,
Wie jedes andere Etablissement.

Aber wenn sie jetzt hereingesegelt kämen
'S ist ja möglich, dass es Ihnen so gefällt.
Nur mir macht leider so was keinen Spass
Auf dem Tanzboden wächst kein Grass,
Und der grüne Mond ist abbestellt.

'Ne Musik machen sie, da kann man sich
nur schämen für sein Geld.

Joe, mach die Musik von damals nach . . .
Alter Bilbao Mond . . .

Halt wie ging das jetzt weiter . . .

Er war Brasil gewohnt

Ach, ich weiss den Text nicht mehr

Da wo noch Liebe wohnt

Das ist schon zu lange her

Ich weiss ja nicht ob Ihnen so was grad gefällt – doch –

Es war das schönste!

Es war das schönste!

Es war das schönste

Auf der Welt!

Das Berliner Requiem Tekst door Bertolt Brecht

I Grosser Dankchoral

Lobet die Nacht und die Finsternis, die euch umfängen!
Kommet zuhauf!
Schaut in den Himmel hinauf:
Schon ist der Tag euch vergangen.

Lobet von Herzen das schlechte Gedächtnis des Himmels!
Und das er nicht
Weiss euren Nam' noch Gesicht.
Niemand weiss, dass ihr noch da seid.

Lobet das Gras und die Tiere, die neben euch leben
und sterben!
Sehet, wie ihr
Lebet das Gras und das Tier.
Und es muss ach mit euch sterben.

Lobet die Kälte, die Finsternis und das Verderben!
Schauet hinan:
Es kommet nicht auf euch an.
Und ihr könnt unbesorgt sterben.

II Ballade vom ertrunkenen Mädchen

Als sie ertrunken war und hinunterschwamm
Von den Bächen in die grösseren Flüsse,
Schien der Opal des Himmels sehr wunderschön,
Als ob er die Leiche begütigen müsse.

Tang und Algen hielten sich an ihr ein,
So dass sie langsam viel schwerer ward.
Kühl die Fische schwammen an ihrem Bein,
Pflanzen und Tiere beschwerten noch ihre letzte Fahrt.

Und der Himmel ward abends dunkel wie Rauch
Und hielt nachts mit den Sternen das Licht in der
Schwebe.
Aber früh war er hell, damit es auch
Für sie noch Morgen und Abend gebe.

Als ihr bleicher Leib im Wasser verfaulet war,
Gescha es (sehr langsam), dass Gott sie allmählich
vergass,
Erst ihr Gesicht, dann die Hände und zuletzt erst ihr
Haar.
Dann ward sie Aas in Flüssen mit vielem Aas.

III Grabschrift (1919)

Die rote Rosa schon lang verschwand.
Die ist tot.
Ihr Aufenthaltsort ist unbekannt.
Und weil sie den Armen hat die Wahrheit gesagt,
Drum haben sie die Reichen aus dem Leben gejaget.
Ruhe sanft.

IV Erster Bericht über den Unbekannten Soldaten unter dem Triumphbogen

Wir kamen von den Gebirgen und vom Weltmeer,
Um ihn zu erschlagen.
Wir fingen ihn mit Stricken, langend
Von Moskau bis zur Stadt Marseille.
Und stellten auf Kanonen, ihn erreichend
An jedem Punkt, wo er hinfliehen konnte,
Wenn er uns sah.

Wir versammelten uns vier Jahre lang,
Legten nieder unsere Arbeit und standen
In den zerfallenden Städten, und zurufend in vielen
Sprachen
Von den Gebirgen bis zum Weltmeer,
Wo er sei.
So erschlugen wir ihn im vierten Jahr.

Dabei waren,
Die er war geboren zu sehn
Um sich stehend zur Zeit seines Todes:
Wir alle.
Und
Dabei war eine Frau, die ihn geboren hatte
Und die geschwiegen hatte, als wir ihn holten.
Der Schoss sei ihr ausgerissen!
Amen!

Als sie [wir] ihn aber erschlagen hatten,
Richteten wir ihn zu, dass er sein Gesicht verlor
Durch die Spuren unsrer Fäuste.
So machten wir ihn unkenntlich,
Dass er keines Menschen Sohn mehr sei.

Und gruben ihn aus unter dem Erz,
Trugen ihn heim in unsere Stadt und
Begruben ihn unter dem Stein, und zwar unter einem
Bogen, genannt
Bogen des Triumphs,
Welcher wog tausend Zentner, dass

Der Unbekannte Soldat
Keinesfalls aufstünde am Tag des Gerichts
Und unkenntlich
Wandelte vor Gott,
Dennoch wieder im Licht
Und bezeichnete uns Kenntliche
Zur Gerechtigkeit.

V Zweiter Bericht über den Unbekannten Soldaten unter dem Triumphbogen

Alles, was ich euch sagte
Über Ermordung und Tod des Unbekannten Soldaten
Und die Verwüstung seines Gesichts,
Auch was ich euch sagte über die Bemühung seiner
Mörder
Ihn zu hindern am Wiederkommen,
Ist wahr. Aber
Er kommt nicht wieder.

Sein Gesicht war lebendig wie das eure,
Bis es zerschmettert würde und nicht mehr war.
Und es ward!
Nicht mehr gesehn auf dieser Welt,
Weder ganz noch zerschmettert,
Weder heute noch am Ende der Tage,
Und sein Mund
Wird nicht reden am Jüngsten Gericht.
Es wird
Kein Gericht sein,
Sondern euer Bruder
Ist tot und tot
Ist der Stein über ihm,
Und ich bedaure
Jeglichen Hohn und ziehe zurück meine Klage.

Aber ich bitte euch, da ihr ihn
Nun einmal erschlagen habt –
Still! Fangt nicht von neuem an
Zu Streiten, da er doch tot ist –
Aber doch bitte ich, da ihr ihn also
Erschlagen habt:
Entfernt wenigstens
Den Stein über ihm,
Denn dieses Triumphgeheul
Ist doch nicht nötig und macht
Mir kummer, denn mich,
Der ich den Erschlagenen
Schon vergessen hatte, erinnert er

Täglich an euch, die ihr noch
Lebt und die ihr
Immer noch nicht erschlagen seid.
Warum denn nicht?

VI Grosser Dankchoral (da capo)

Lobet die Nacht und die Finsternis, die euch umfängen!
Kommet zuhauf!
Schaut in den Himmel hinauf:
Schon ist der Tag euch vergangen.

Lobet die Kälte, die Finsternis und das Verderben!
Schauet hinan:
Es kommet nicht auf euch an.
Und ihr könnt unbesorgt sterben.

Happy End Tekst van Bertolt Brecht

I Lieder vom Höllenfeuer und Reue

Introduction

Der kleine Leutnant des lieben Gottes (Orchester)

Heilsarmeelied III: Fürchte dich nicht

Fürchte dich nicht, fürchte dich nicht!
Sitzest du auch im Sündenpfehl.
Gottes Arm verlässt dich nicht.
Er setzt dich auf den goldenen Stuhl.
Fürchte dich nicht! Fürchte dich nicht!

Die Ballade von der Höllenglöckchen

Wenn ich in der Hölle brenne
Wer sich davon was verspricht –
Ob nun 'ne besoffne Henne
Mehr verbrannt wird oder nicht –
Kurz und schlicht:
Schliesslich ist das doch erst morgen,
Morgen, das sind keine Sorgen
Morgen interessiert mich nicht
(Und mit morgen könnt ihr mich!)
Ein Rat für morgen ist kein Rat
Jeder bereut morgen, was er heute tat
Jeder verreckt daran früh oder spat
Doch um wen ist es schon schad?
(Und mit morgen könnt ihr mich!)

Aber solltet ihr jetzt meinen
Dass ihr tut zuviel für mich
Könnt' es vielleicht nur so scheinen
Und mir geht es gar nicht gut
Kurz und schlicht:
Macht euch da nur keine Sorgen
Glaubt nur: ihr besorgt mir 's morgen
Doch, das interessiert mich nicht
(Und mit morgen könnt ihr mich!)
Ein Rat für morgen ist kein Rat
Jeder bereut morgen, was er heute tat
Jeder verreckt daran früh oder spat
Doch um wen ist es schon schad?
(Und mit morgen könnt ihr mich!)

Wenn ich meine Spesen nenne
Vor dem ewigen Gericht

Fragt sich 's, ob ich dann noch brenne
Vielleicht brenne ich auch nicht –
Kurz und schlicht:
Wie gesagt, das ist erst morgen
Morgen, das sind keine Sorgen
Morgen interessiert mich nicht
(Und mit morgen könnt ihr mich!)
Ein Rat für morgen ist kein Rat
Jeder bereut morgen, was er heute tat
Jeder verreckt daran früh oder spät
Doch um wen ist es schon schad?
(Und mit morgen könnt ihr mich!)

Das Lied vom Branntweinhändler

Hinter Gläsern, an dem Schanktisch mit den
schweren Lidern, Lippen violett
Trüben Augen in dem schweiss'gen Antlitz
Schläft ein Branntweinhändler bleich und fett.
Und er träumt: er ist im Himmel
Und er muss vor Gottes Thron
Und trinkt Schnaps vor Angst und ist nun
Bis zum Halse voll davon

An die Gewehre! Seele in Not!

Und er sieht sich nicht mehr um um Hilfe
Und er fällt aufs Knie hin, dass es klätscht
Und er fühlt das Schwert im Fleisch am Nacken
Und das Hemd, das nass vom Schweiss dran patscht:
Und er schämt sich vor dem Himmel
Und er fühlt im Innern drinn':
Gott hat mich verstossen jetzt, weil
Ich ein Branntweinhändler bin.

An die Gewehre! Seele in Not!

Und erwacht: mit schweren Lidern, stieren
Augen und den Lippen violett.
Und er sagt zu sich: nie wieder je bin
Ich ein Branntweinhändler, bleich und fett.
Sondern nur für Waisenkinder
Säufer, Greis und Dulderin
Gebe ich in Zukunft dieses
Seelenlose Schmutzgeld hin.

Seele gerettet! Seele gerettet!

Der Matrosen-Song

Hallo, jetzt fahren wir nach Birma hinüber
Und Zigarren rauchen wir "Henry Clay"
Whisky haben wir ja noch genügend dabei
Und die Mädels sind mir ja auch schon über.
Na, da sind wir eben jetzt so frei.
Denn andere Zigarren, die rauchen wir nicht
Und weiter wie Birma reicht dem Kasten der Rauch nicht
Und einen lieben Gott, den brauchen wir nicht
Und einen Anstand, den brauchen wir auch nicht.
Na also, good-bye!
Und das segelt so hin – und das kommt auch mal an
Und ein lieber Gott lässt sich nicht blicken.
Und dem liebem Gott, dem liegt vielleicht auch gar
nichts daran
Und wenn, na dann muss er sich drein schicken.
Na also, good-bye!

Mit "Mensch-bei-mir-nicht" und "Na-wat-denn-mein-Sohn"

Und fehlt's wo, dann lass mich's mal wissen
Und 'ne feinere Regung nicht um 'ne Million
Da wird eben auf alles gepfiffen.
Ja, das Meer ist blau, so blau –
Und das geht alles seinen Gang
Und wenn die Chose aus ist,
Dann fängt's von verne an.
Ja, das Mehr ist blau, so blau –
Und das geht ja auch noch lang
Ja, das Meer ist blau, so blau – das Meer ist blau.

Hallo, da könnten wir zum Beispiel mal ins Kino gehn
Das kostet Geld, das hat doch kein Gewicht.
Ja, graue Haare wachsen lassen wir uns nicht.
Leute wie wir, die müssen sich auch mal amüsieren.
Denn für uns, (sie), da gibt es keine Pflicht.
Zigarren unter fünf Cents, die rauchen wir nicht,
Und Schwarzbrot verträgt doch ihr Bauch nicht,
Und für's andere sorgen, das brauchen sie nicht,
Und mal in sich gehen, brauchen die auch nicht
Das hat sein Gewicht

Und das lebt so dahin und das stellt so was an
Und ein lieber Gott lässt sich nicht blicken,
Und dem lieben Gott, dem liegt vielleicht auch gar
nichts daran
Und wenn, dann muss er sich drein schicken
Ja, warum denn nicht!

Mit "Mensch-bei-mir-nicht" und "Na-wat-denn-mein-Sohn"

Und fehl's wo, dann lass mich's mal wissen
Und 'ne feinere Regung nicht um 'ne Million
Da wird eb'n auf alles gepfeifen.

Ja, das Meer ist blau, so blau –
Und das geht alles seinen Gang
Und wenn die Chose aus ist,
Dan fängt's von vorne an.

Ja, das Meer ist blau, so blau –
Und das geht ja auch noch lang
Ja, das Meer ist blau, so blau – das Meer ist blau.

Jetzt braucht da nur einmal ein Sturm zu kommen.
Na ja, da ist ja schon das Dock von Birma.
Halt du, das ist doch nur 'ne schwarzê Wolkenwand!
Mensch, und die Wellen, 's ist ja allerhand!
Mensch, das verschlingt uns ja die ganze Firma.
Ja, da sind wir jetzt glatt am Rand.
Ja, da sind wir eben jetzt am Rand.

Bald sinkt das Schiff zu Grund, das Meer geht drüber
Und die versunken sind, sieht nur der Hai im See.
Da hilft kein Whisky mehr und keine "Henry Clay".
Wo's jetzt hingehet, da geht kein Mädchen meht mit rüber
Ja, da heisst's auf einmal jetzt good-bye!

Und das Wasser, das steigt, und das Schiff, das versinkt
Und ein rettender Strand lässt sich nicht blicken.
Nur ein Schiff, das nicht schwimmt, nur ein Strand,
der nicht winkt,
Na da muss ein jeder sich drein schicken.
Na also, good-bye!
Da hört man auf einmal keine grossen Reden mehr,
Da sind sie auf einmal alle ganz klein.
Da plappern sie plötzlich alle ein Vaterunser her,
Da wills plötzlich keiner mehr gewesen sein.

Denn jetzt ist's vorbei, und
Jetzt will ich euch mal was sagen: das kennen wir schon!
Da wird ein Leben lang das Maul aufgerissen,
Und steht so was dann vor Gottes Thron,
Dann wird in die Hosen geschissen.
Ja, das Meer ist blau, so blau –
Und das geht alles seinen Gang
Nur wenn die Chose aus ist,
Fängt's nicht von vorne an.
Ja, das Meer ist blau, so blau,
Und das geht ja auch noch lang
Ja, das Meer ist blau, so blau, das Meer ist blau.

Heilsarmee lied II: Bruder, gibt dir einen Stoss

Bruder gibt dir einen Stoss,
Lass dich nicht verwirren.
Sitzest du in Gottes Schoss,
Kannst du niemals dich verirren.

II Lieder von Liebe und Unschuld

Der Song von Mandelay

Mutter Goddams Puff in Mandelay
Sieben Bretter an 'ner grünen See.
Goddam, was ist das für 'n Etablissement!
Da stehen ja schon fünfzehn die Bretterwand entlang
In der Hand die Uhr und mit Hohé!
Gibt's denn nur ein Mensch in Mandelay?
Menschen sind das Schönste auf der Welt
Denn sie sind, zum Teufel, wert ihr Geld.
Und es wäre alles einfach in der Ordnung
Wenn der Mensch, der drinn'ist, nicht so langsam wär.
Nehmt den Browning, schieisst mal durch das Türchen
Denn der Mensch, der drinnen, hindert den Verkehr.
Rascher, Johnny, he, rascher, Johnny, he!
Stimmt ihn an, den Song von Mandelay!
Liebe, die ist doch an Zeit nicht gebunden.
Johnny, mach rasch, denn hier geht's um Sekunden!
Ewig nicht stehet der Mond über dir, Mandelay.

Mutter Goddams Puff in Mandelay
Jetzt ruht über dir die grüne See.
Goddam, was war das für'n Etablissement!
Jetzt stehen keine fünf mehr die Bretterwand entlang!
Jetzt gibt's keine Uhr und keine Hohé!
Und kein Mensch mehr ist in Mandelay.
Damals gab's noch Menschen auf der Welt
Und die waren eben wert ihr Geld.
Jetzt ist eben nichts mehr auf der Welt in Ordnung
Und ein' Puff wie dieses kennt man heut nicht mehr
Keinen Browning mehr und auch kein Türchen
Wo kein Mensch ist, da ist auch kein Verkehr.
Rascher, Johnny, he, rascher Johnny, he!
Stimmt ihn an, den Song von Mandelay!
Liebe, die ist doch an Zeit nicht gebunden.
Johnny, mach rasch, denn hier geht's um Sekunden!
Ewig nicht stehet der Mond über dir, Mandelay.

Heilsarmeelied IV: In der Jugend gold'nem Schimmer

In der Jugend gold'nem Schimmer
Segnet uns der Mütter Hand,
Die entschwunden ist für immer,
So wie auch die Jugend schwand.
Aber was die Glocken tönten,
Schönes goldenes Geläut,
Ob wir strauchelten und höhnten,
Glocken tönen auch noch heut.

Surabaya-Johnny

Ich war jung, Gott, erst sechzehn Jahre,
Du kamest von Burma herauf.
Du sagtest, ich solle mit dir gehen
Du kämest für alles auf.
Ich fragte nach deiner Stellung
Du sagtest, so wahr ich hier steh:
Du hättest zu tun mit der Eisenbahn
Und nichts zu tun mit der See.

Du sagtest viel, Johnny.
Kein Wort war wahr, Johnny.
Du hast mich betrogen, Johnny, zur ersten Stund!
Ich hasse dich so, Johnny
Wie du dastehst und grinst, Johnny.
Nimm doch die Pfeife aus dem Maul, du Hund.

Surabaya-Johnny, warum bist du so roh?
Surabaya-Johnny, mein Gott, und ich liebe dich so.
Surabaya-Johnny, warum bin ich nicht froh?
Du hast kein Herz, Johnny, und ich liebe dich so.

Zuerst war es immer Sonntag
Das war, bis ich mitging, mit dir.
Aber dann, schon nach zwei Wochen
War dir nichts mehr recht an mir.
Hinauf und hinab durch den Pandschab
Denn Fluss entlang bis zur See:
Ich sehe schon aus im Spiegel
Wie eine Vierzigjährige.

Du wolltest nicht Liebe, Johnny,
Du wolltest Geld, Johnny,
Ich aber sah, Johnny, nur auf deinen Mund.
Du verlangtest alles, Johnny.
Ich gab dir mehr, Johnny.
Nimm doch die Pfeife aus dem Maul, du Hund.

Surabaya-Johnny, warum bist du so roh?
Surabaya-Johnny, mein Gott, und ich liebe dich so.
Surabaya-Johnny, warum bin ich nicht froh?
Du hast kein Herz, Johnny, und ich liebe dich so.

Ich habe es nicht beachtet
Warum du den Namen hast
Doch an der ganzen langen Küste
Warst du ein bekannter Gast.
Eines Morgens in einem Sixpencebett
Werd' ich donnern hören die See;
Und du gehst, ohne etwas zu sagen
Und ein Schiff liegt unten am Kai.

Du hast kein Herz, Johnny,
Du bist ein Schuft, Johnny,
du gehst jetzt weg, Johnny, sag mir den Grund!
Ich liebe dich doch, Johnny,
Wie am ersten Tag, Johnny.
Nimm doch die Pfeife aus dem Maul, du Hund.

Surabaya-Johnny, warum bist du so roh?
Surabaya-Johnny, mein Gott, und ich liebe dich so.
Surabaya-Johnny, warum bin ich nicht froh?
Du hast kein Herz, Johnny, und ich liebe dich so.

III Lieder der rivalisierenden Armeen

Heilsarmeelied I: Geht hinein in die Schlacht

Geht hinein in die Schlacht,
Wo das Gewühl am stärksten ist.
Singet nur, singt mit Macht,
Singet nur, noch ist es Nacht.
Aber der Morgen kommt schon mit Macht,
Bald auch zu euch kommt der Herr Jesu Christ.
Halleluja!

Der kleine Leutnant des lieben Gottes (I)

Obacht, gebt Obacht.
Dort ist ein Mann, der versinkt.
Dort ist ein Geschrei um Hilfe.
Dort ist eine Frau, die winkt.
Haltet die Autos an, stoppt den Verkehr.
Ringsum versinken Menschen und keiner schaut hin,
Könnt ihr denn gar nicht seh'n?

Hallo, für euren Bruder und nicht für irgendwen.
Steht auf von eurem Essen,
Habt ihr denn ganz vergessen,
Dass viele draussen stehn.

Ich hör' euch sagen: das wird niemals anders.
Das Unrecht dieser Welt wird stets bestehn.
Wir aber sagen euch: man muss marschieren
Und kümmern sich um nichts
Und weitergehn und auffahren Tanks und Kanonen
Und Flugzeuge müssen her
Und Kriegsschiffe über das Meer,
Um dem Armen einen Teller Suppe zu erobern.

Und das muss sein noch heute,
Dass jeder uns beisteh'.
Denn die armen Leute,
Das ist eine grosse Armee.
Vorwärts, marsch! Richt euch, zum Sturm an das
Gewehr!
Ringsum versinken Menschen und keiner schaut her.

Das Lied von der harten Nuss

Wer will einen grossen Mann hab'n,
Der braucht eine harte Nuss,
Weil er einen grossen Mann eb'n
Mit seiner Nuss aushalten muss.
Denn die Nuss des kleinen Mannes
Ist dem Grossen ein Genuss,
Was der kleine Mann dann eben
Mit der Nuss aushalten muss.
Nur da nicht weich werd'n,
Um Gotteswillen nicht weich werd'n,
Nur immer ruhig 'reingehauen auf die Nuss.
So'n kleiner Mann macht nämlich immer so'n Theater.
Nur nicht d'rum kümmern,
Mann, du bist doch nicht sein Vater.
Nur jetzt nicht weich werd'n,
Um Gotteswillen nicht weich werd'n,
Nur keine Noblesse
Sondern eine in die Fresse,
Immer eine in die Fresse.

Hosiannah Rockefeller

Reiche den Reichtum dem Reichen.
Hosiannah! Hosiannah!

Die Tugend desgleichen,
Hosiannah! Hosiannah!
Gib dem, der hat
Hosiannah!
Gib ihm [den] Staat und die Stadt.
Hosiannah!
Gib du dem Sieger ein Zeichen.
Hosiannah! Hosiannah!
Hosiannah, Rockefeller,
Hosiannah, Henry Ford,
Hosiannah, roher [Kohle] Stahl und Öl,
Hosiannah, Gottes Wort.

Um den Armen einen Teller Suppe zu erobern.
Hilf deiner Klasse, die dir hilft.
Hosiannah! Hosiannah!
Aus reichlichen Händen
Hosiannah! Hosiannah!
Zerstampfe den Hass.
Hosiannah!
Lach mit den Lachenden, lass
Hosiannah!
Sein Missetat glücklich enden.
Hosiannah! Hosiannah!
Hosiannah, Rockefeller,
Hosiannah, Henry Ford,
Hosiannah, roher [Kohle] Stahl und Öl
Hosiannah, Gottes Wort.
Hosiannah, sex appeal,
Hosiannah, Sir und Lord,
Hosiannah, Glaube und Profit,
Hosiannah, Recht und Mord.

Der kleine Leutnant des lieben Gottes (II)

Obacht, gebt Obacht.

Wir sehen dich, Mann, der versinkt!

Wir hören dein Geschrei um Hilfe!

Wir sehen dich, Frau, die winkt!

Haltet die Autos an, stoppt den Verkehr.

Mut, ihr versinkenden Leute, wir kommen, schaut her.

Du, der du untergehst,

Sieh uns, o sieh uns, Bruder, bevor du untergehst.

Wir bringen dir zu essen,

Wir haben nicht vergessen,

Dass du noch draussen stehst.

Sag nicht, es hilft nichts, denn jetzt wird es anders.

Das Unrecht dieser Welt kann nicht bestehen.

Wenn alle mit uns kommen und marschieren

Und kümmern sich um nichts

Und helfen gehen und auffahren Tanks und Kanonen

Und Flugzeuge müssen her

Und Kriegsschiffe über das Meer,

Um dir, Bruder, einen Teller Suppe zu erobern.

Denn ihr, ihr armen Leute,

Ihr seid eine grosse Armee.

Drum muss es sein noch heute,

Dass jeder uns beisteh.

Vorwärts, marsch! Richt euch, zum Sturm an das
Gewehr!

Mut, ihr versinkenden Leute,

Wir kommen, schaut her.

Bezetting:

Sebastian Bell	fluit
Antony Pay	klarinet
John Stenhouse	klarinet/altsaxofoon
Hale Hambleton	altsaxofoon
David White	sopraan- en tenorsaxofoon
Joanna Graham	fagot
Michael Boyle	fagot
Phillip Eastop	hoorn
Christian Rutherford	hoorn
James Watson	trompet
Philip Jones	trompet
David Purser	trombone
Peter Harvey	bastrombone
Forbes Henderson	gitaar
William Bell	banjo
Ivor Beynon	accordeon
John Constable	piano/harmonium
James Holland	slagwerk
David Johnson	slagwerk
Nona Liddell	viool
Joan Atherton	viool
Paul Patterson	electronica
Neil Turnbull	electronica

Bij dit programmaboekje hoort een handig opberghoesje dat nog veel meer informatie geeft over 'Concerten, opera, muziektheater' in het Holland Festival 1978.

Dit hoesje is gratis in dit theater te verkrijgen.
Let op de aanduiding: Hier gratis programmahoesje.
